

Серебренникова Е.Ф.,  
Салангина Е.С., Орsoева А.А.  
ТРАНСНАЦИОНАЛЬНЫЕ КОГНИТИВЫ КАК  
АТТРАКТИВНЫЕ КОМПОНЕНТЫ  
СОВРЕМЕННОГО МЕДИАДИАЛОГА  
(на материале южно-корейского медиа-пространства)

*Abstract.* The article is devoted to the problem of the dynamic formation of the national media picture of the world in conditions of openness to global media. Basing on the principle of differences of communicating consciousnesses as a condition for dialogue, the constructive status of transnational structures in the media dialogue is determined and their role as attractors - agents of new knowledge enriching the national media picture of the world in hybridization processes based on identity or inclusion relations is drawn.

**Keywords:** media dialogue, media picture of the world, national media picture of the world, mediation, cognitive units, transnational elements, hybridization

Условием диалога как информационного обмена является различие общающихся сознаний – интерпретаторов сообщений, определяемое различным опытом познания и коммуникации, различными картинами мира в индивидуально-личностном и коллективном измерениях. Особое внимание в этом плане привлекает изучение медийной картины мира в условиях современного информационного общества, отличающегося открытостью, а также культурологической, коммуникативной и иного рода проницаемостью и включенностью в процессы глобализации. Под глобализацией понимается интенсификация широкомасштабных связей между людьми и странами, ведущая к формированию разнопланового общемирового пространства [Одегова 2017]. Воздействие глобализационных медийных процессов на национальные медийные процессы принимает форму медиадиалога, в котором проявляется различие между этнонациональным и транскультурным характером взаимодействующих сущностей.

Медиадиалог культур в XXI веке представляет собой реализацию медиатекста в различных аспектах и рождает свое коммуникативное пространство, в рамках которого реализуются коммуникативные, лингвокультурные и сублингвокультурные дискурсы [Желтухина 2016: 204-210]. Значимой в этом плане является проблема частотности и конструктивного потенциала транснациональных элементов и структур

как знаков происходящего медиадиалога в национальной медиа-картине мира. Отличаясь инаковостью, транснациональные элементы медиатизации сообщения привлекают внимание интерпретаторов, касаясь актуальной информации, вовлекают публичного адресата в аттрактивные зоны современного мира, вызывающие переживание риска, интереса к освоению новой, престижной информации.

В этой связи встает вопрос о коммуникативно-когнитивном статусе данного типа знаков в формировании медийной картины мира как источника знания и оценки. Медийная картина мира формируется в процессах *медиатизации* информации современными средствами массовой коммуникации и, соответственно, её восприятием и освоением публичным адресатом. В качестве единицы медиатизации принимается её структурный компонент – медийный знак – *когнитив* как носитель определенного «кванта» знания, мнения и оценки о ситуации, событии, факте в сообщении и, как следствие, оператор формирования медийной картины мира [Рогозина 2003]. Когнитив может быть репрезентирован в дискурсе языковыми образованиями разного статуса [Викулова, Серебренникова 2014: 55-64].

В ряду медийных языковых когнитивов выделяются «транснациональные» знаки медиатизации, определяемые в корреляции с этнокогнитивными национальными элементами языка. *Транснациональным когнитивом* (далее ТНК) будем называть элемент национального медиадискурса, связанный отношением происхождения и эквивалентности с источником в глобальном медиа-пространстве – *интердискурсом транснациональной сферы функционирования*. По преимуществу в качестве исходного элемента ТНК выступает элемент «глобального английского», американского варианта английского языка [Одегова 2017: 11]. С точки зрения лингвоконтактологии и теории межкультурной коммуникации, транснациональные знаки могут толковаться как «интеркультуремы» [Привалова 2005] – семантические маркеры контакта языков и культур. С точки зрения собственно медийной, данные знаки являются показателями контакта с глобальным *интердискурсом* в происходящем медиадиалоге. Уточним, что под «интердискурсом» понимается совокупность перекликающихся, связанных между собой дискурсивных формаций, к которой отсылает данный дискурс эксплицитно или имплицитно.

Конструктивный потенциал ТНК как знаков медиадиалога и источников формирования национальной медийной картины мира зависит от взаимоотношения этнонационального и транснационального, которое может рассматриваться как доминирование глобального над этнокогнитивным, ведущее к единообразию и унификации, либо как взаимодействие, ведущее к формированию транскультуры, основанной на многообразии, существовании единства во множестве. Концепция транскультуры фиксирует внимание на спонтанных процессах гибридации, происходящих в виртуально-реальном пространстве, образованном современными средствами массовой коммуникации [Ионина 2013; Прошина 2017]. Акцентируя интенсификацию взаимодействия глобального и локального, гибридация отражает тенденцию в описании глобализации в форме глокализации («сочетания глобального и локального» в терминологии Р. Робертсона), в связи с чем процессы гомогенизации отрицаются в пользу *гибридации*. В рамках гибридации взаимодействие рассматривается как сложный процесс *присвоения глобального* в виде *адаптации* элементов «глобального медиапространства», либо в виде некоторого *замещения* ими этнокультурных языковых элементов. Разработка аспекта конструктивного потенциала ТНК связана с вопросом о том, как и насколько ТНК как знаки медиадиалога в процессах присвоения глобального и «гибридации» влияют на обогащение и обновление в процессах формирования национальной медийной картины мира.

Задачей нашего анализа является установление представленности транснациональных знаков в южно-корейском медийном пространстве и уточнение их когнитивного статуса. Выбор для анализа предметных сфер экологии и моды объясняется их открытостью глобальному пространству. Выявление состава и анализ когнитивов осуществляется на основе контент-анализа, положений концепции о дифференциации когнитивного статуса знаков [Каплуненко 2012], концепции аттрактивности знака в коммуникации [Серебренникова 2013].

Согласно контент-анализу, состав основных тематических констант корпуса медиа-текстов сферы экологии составил 198 единиц, из которых отобраны ТНК в количестве 66 единиц, что в процентном отношении показывает значимость и достаточную представленность данного типа когнитивов. Представим корпус наиболее частотных ТНК (таблица 1).

Таблица 1

Состав и характеристика ТНК предметной сферы экологии по критерию частотности

ТНК – тематические константы	Эквивалент на русском языке	Частотность употребления
친환경	экологически чистый	275
환경 관련 프로그램	программы, связанные с защитой окружающей среды	221
시민단체	благотворительная общественная организация	214
폐기	утилизация	149
가장 오염이 심한 도시	самый загрязненный город	134
환경보호	защита окружающей среды	129
환경 문제	проблемы окружающей среды	123
기후 변화	изменение климата	121
환경부	Министерство по защите окружающей среды	114

Употребление ТНК в южно-корейских медиа-текстах характеризуется семантическими сдвигами, как это выявляется в сопоставительном анализе отобранных ТНК корейского языка в их соотношении с исходными ТНК интердискурса с привлечением знаков русского языка (таблица 2).

Таблица 2

Сравнительная семантическая характеристика исходных ТНК и их южно-корейских и русских эквивалентов

Исходная ТНК - английская структура	Медиатизируемый корейский эквивалент и изменение его семантемы	Узуальный русский эквивалент
Pollution	오염 (досл. загрязнение, заражение)	загрязнение
recycling factory	재생공장; 재생 - (досл. вторичное рождение, возрождение)	завод по переработке
ecological resources	환경자산; 자산 (досл. имущество, средства, собственность, казна)	экологические ресурсы
practice of protecting the natural environment	친환경 행보 행보 (досл. шаг, движение)	меры по улучшению состояния окружающей среды

overwhelmed by rubbish	쓰레기 몸살 앓다. - (досл. <i>страдать от переутомления мусором</i> )	утопать в мусоре
------------------------	--	------------------

С точки зрения когнитивного статуса в ряду ТНК нашего корпуса текстов и с учётом частности их употребления выделяются:

1. Носители устойчивого – «разделенного» обществом знания, используемые в качестве воспроизводимых предметных констант – френквенталий дискурса, не требующих уточнения в контексте употребления: *환경 관련된 프로그램* – ‘программы, связанные с защитой окружающей среды’; *시민단체* – ‘благотворительная общественная организация’. Данные когнитивы рассматриваются как устойчивые «понятия», номинирующие существенные явления, акторы жизненно важной для общества сферы, служащие конвенциональной тематической опорой в медиатизации.

2. Менее частотные когнитивы – носители также достаточно устойчивого знания, но предполагающие углубленное знание денотативного, процедурного и феноменологического плана в экологическом плане: *태양광 발전소는 친환경에너지개발에도 앞장서고 있는 인공 건축물이다.* «Солнечная электростанция – это искусственное сооружение, служащее для выработки экологически чистой энергии». Данные когнитивы можно определить, как «понятия», номинирующие явления, которые в силу актуальности проблемы экологического кризиса становятся частью социально разделенного знания.

3. Специальные ТНК экспертного происхождения; сопровождаются пояснением: *비스페놀-A* – «бисфенол А», *대기환경보전법* – «закон о предотвращении загрязнения воздуха». Данные когнитивы можно отнести к «терминам», репрезентирующим специальное экспертное знание.

При этом в нашем корпусе ТНК выделяются когнитивы в форме предикативных конструкций, в семантике которых представлен аспект «отношение к окружающей среде». В конструкции данный аспект медиатизируется посредством оценочного компонента, опорой которой является ТНК в статусе «понятия». Например: *기업의 환경오염 불감증이 심각한 것으로 나타났습니다* «Это демонстрирует, насколько сильно

безразличие предприятий к окружающей среде»; В данном примере для выражения отношения предприятий к окружающей среде используется существительное 불감증 в значении «бесчувственность», «холодность». Анализ корпуса примеров свидетельствует о том, что медийная репрезентация «отношение к окружающей среде» имеет характер активно формирующейся концептуальной области. Соответствующий когнитив может быть охарактеризован как оценочно нагруженный «концепт».

В результате анализа соотношения между ТНК и этно-когнитивами, выделяется два типа отношений: 1) Отношения тождества. Некоторые ино- и этнолексемы одновременно сосуществуют в лингвистическом пространстве, однако при медиатизации контента предметной сферы моды чаще всего выбирается ино-лексема: 아이템 *om* англ. *item*, 클래식한 *om* англ. *classical*, 하트 *om* англ. *heart*, 모티프 *om* англ. *motif*; 2) Отношения включения. Лексемы представляют собой случаи параконцептуального заимствования. Данные языковые единицы зафиксированы в некоторых словарях и не имеют концептуально родственных структур в южнокорейской лингвокультуре. В проанализированных нами текстах этнокогнитивные структуры не вступали в «конкуренцию» с приведенными ТНК. 닳트 - *darts*, 브로치 - *brooch*, 셔츠 - *short*.

По отношению к сфере экологии предметная сфера моды значительно более насыщена ТНК. По данным проведенного контент-анализа, количество транснациональных элементов при медиатизации предметной сферы моды может достигать 60 процентов от всех знаков в тексте. Частотность употребления транснациональных элементов именно в данной сфере медиа-картины мира может объясняться открытостью сферы моды глобальным информационным потокам и превалированием в нем признанных центров мировой моды, профилирующим эталоны, стандарты, идеи и модели. Основными способами репрезентации ТНК являются транскрипция и калькирование. Данный факт может свидетельствовать о том, что гибридизация ТНК этом случае сфере проявляется не столь интенсивно, а ТНК являются носителями терминопонятий как «навязываемых» эталонных структур нового специального знания - аттракторами, обогащающими картину мира, но в параметрах иной лингвокультуры, которой принадлежит знак.

Проведенный анализ позволяет сделать вывод о значительной роли транснациональных элементов в формировании национальной южно-корейской медийной картине мира как знаков медиадиалога в условиях различия принимающей этнокультуры и глобальной транскультуры. При вхождении в южнокорейскую лингвокультуру ТНК, источником которых является глобальный английский язык, вступают с этнокогнитивными структурами в отношения тождества и включения.

### Литература

- Викулова Л.Г., Серебrenникова Е.Ф. Структуры моделирования ценностных ориентиров дискурса социальной реальности в масс-медийном коммуникативном пространстве. Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование, 2014. №2 (14). С.55 – 64.
- Желтухина М.Р. Медиадиалог культур в XXI веке: вчера – сегодня – завтра // Диалог культур. Культура диалога: в поисках передовых социокультурных практик. Материалы Первой международной конференции (Москва 14 – 16 апреля 2016 г.) / Под общ. ред. Е. Г. Таревой, Л. Г. Викуловой. М.: МГПУ; Языки Народов Мира, 2016. С. 204-210.
- Ионина А.А. «Глобализация» английского текста в международном переводе // Язык и культура в эпоху глобализации: Сб. науч. тр.: в 2-х т. СПб.: Санкт-Петербургский государственный экономический университет, 2013. С. 232-236.
- Каплуненко А.М. FEDERAL/FADERALISM: от концепта к понятию и термину // Вестник ИГЛУ, 2012. №2s (18). С. 16 -21.
- Одегова О.В. Глобализация языка и культуры: специфика и место в системе глобальных процессов современности: монография. Томск: Издательский дом ТГУ, 2017.
- Привалова И.В. Интеркультура и вербальный знак. Лингвокогнитивные основы межкультурной коммуникации: монография. М.: Гнозис, 2005.
- Прошина З.Г. Транслингвизм и его прикладное значение // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность, 2017. Т. 14. № 2. С. 155-170.
- Рогозина И.В. Медиа-картина мира: когнитивно-семиотический аспект: дис. ... д-ра филол. наук. Барнаул, 2003.
- Серебrenникова Е.Ф. Многозначность в аспекте аттрактивности знака в коммуникации // Многозначность языковых единиц в когнитивном аспекте: колл. монография. Иркутск: ИГЛУ, 2013. С. 158-168.